**NOII\_60** Překladatelství v oblasti současné skandinávské literatury II

Sylabus

Obsah a cíle předmětu:

Dále otevřít problematiku překladatelského procesu ve všech jeho fázích (příprava překladatele, výběr titulu a jeho prosazení, spolupráce s nakladatelským redaktorem, korektura)

Fokus je zaměřen na vlastnosti a dovednosti překladatele do češtiny, jeho odbornou vybavenost a celkovou připravenost.

Metody práce:

1. setkání s odborníky z praxe
2. analýza srovnávacích textů překladů z norštiny a švédštiny
3. specifika literárních žánrů

Kalendář:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Datum** | **Představovaný host. Titul analyzované knihy** | **Zodpovídá** |
| 26. 9. | Úvod. Zadání referátů. Požadavky na ukončení. |  |
| 4.10. | Domácí příprava – hodina se nekoná |  |
| 10.10. | Jan Erik Vold: *Malý kruh*. Archa: Zlín 2012. Přel. Ondřej Buddeus |  |
| 17.10 | Lars Saabye Christensen – různé povídky, které byly přeloženy do češtiny |  |
| 24.10. | Torgny Lindgren: *Souchotě a jiná slova*. (nebo jiné texty a novely). Překladatel Zbyněk Černík |  |
| 31.10. | Zástupce nakladatelství Host |  |
| 7.11. | Domácí příprava. Hodina odpadá. |  |
| 14.11. | Tomas Tranströmer: *Medzi allegrom a lamentom.* Milanium: Bratislava 2001. |  |
| 21.11. | Mgr. Karolína Stehlíková, překladatelka. Jon Fosse: *Někdo přijde*. |  |
| 28.11. | Gunnar Ekelöf: *Opus incertum*. Odeon: Praha 1966.  Gunnar Ekelöf: *Skúška vodou*. |  |
| 5.12. | Seminář přesunut na následující dny - workshop |  |
| 12.12. | kolokvium |  |

Doporučená literatura:

*Slovo za slovem*. Praha: Academia 2012.

Kufnerová Zlata: *Čtení o překládání*. Jinočany: Nakladatelství H & H 2009.

Knittlová, Dagmar a kol.: *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého 2010.

Fišer, Zbyněk: *Překlad jako kreativní proces*. Brno: Host 2009.

Mathauser, Zdeněk: *Mezi filozofií a poezií*. Praha: Filosofia 1995.

Levý, Jiří: *Umění překladu.* Praha: Panorama 1983.

OBS Studenti dlící v zahraničí dostanou speciální zadání úkolů tak, aby je mohli zpracovat distančně.